



Уникальное сотрудничество Janus с корпорацией Microsoft

INDUSTRY

Информационные технологии

CHALLENGES

- ✓ Соответствие стандартам службы Microsoft Language Excellence,
- ✓ Строгое соблюдение установленной терминологии,
- ✓ Высокое качество работ, 15 языковых версий (сотрудничество по всем языкам СНГ и по ряду языков Средней Азии).

Janus SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных специалистов в области ИТ,
- ✓ Обучение работе с программными продуктами Microsoft,
- ✓ Формирование специального отдела проектов Microsoft,
- ✓ Специальная проверка на соответствие утвержденным в системе Microsoft Terminology Research Engine System терминам,
- ✓ Система управления переводами TMS.

BENEFITS

- ✓ Высокое качество перевода, гарантированное системой контроля качества,
- ✓ Опыт переводов в IT-сфере, владение терминологией Microsoft,
- ✓ Сокращение расходов заказчика на перевод за счет внедрения системы управления переводами (TMS).

SYNOPSIS

Уже более 8 лет специалисты нашей компании успешно справляются со сложнейшими, но, пожалуй, и самыми интересными проектами корпорации Microsoft.



Мы скрупулезно и со знанием дела накапливаем соответствующий опыт, аккуратно передавая всю информацию талантливым новичкам.

В 2006 году в компании был сформирован отдел проектов Microsoft. К 2012 году он вырос до 20 человек, работающих в центральном и трех региональных офисах компании. Коллеги из региональных офисов оказывают нам неоценимую помощь в работе.

CHALLENGE

Основная задача сотрудников компании Janus — локализовать программные продукты Microsoft с качеством и в сроки, требуемые заказчиком.

Результаты работы наших переводчиков и редакторов должны полностью соответствовать стандартам службы Microsoft Language Excellence, а вся используемая в проектах терминология в обязательном порядке должна проходить проверку на соответствие утвержденным в системе Microsoft Terminology Research Engine System терминам.

Основная же особенность работы над проектами Microsoft — локализация программных продуктов и всей документации на 14 языков одновременно.

SOLUTION

Внутри отдела проектов Microsoft есть специализация по языкам — офис в Киеве обрабатывает проекты на украинский язык, офис в Алма-Ате — на казахский, а московский офис — на русский и все остальные языки.

Крупные производственные офисы Janus в регионах — это не только комфортные условия для клиентов, но и существенная экономия времени, а также надежность и высокое качество выполняемых проектов на 14 языках.

Работа над проектами Microsoft осуществляется в три этапа: перевод, редактирование и корректура (Translation, Editing, Proofreading, сокращенно ТЕР).

В обязанности переводчика входит полный перевод материалов с соблюдением стилистического руководства (стандартного или специального) и глоссария. По завершении переводчик проверяет правописание, полноту перевода и отсутствие технических ошибок, после чего заполняет контрольный список и возвращает его вместе с выполненным заданием.

Затем перевод поступает редактору, который проверяет смысловое соответствие перевода оригиналу и правильность использованной терминологии.

Наконец, перевод поступает корректору, который проверяет и при необходимости правит удобочитаемость перевода и соответствие его нормам целевого языка и стилистическому руководству Microsoft.

Кроме того, руководитель проекта применяет дополнительные технические и лингвистические формальные проверки, а также выборочно просматривает переведенные материалы, чтобы гарантировать качественное выполнение работы во всех ее аспектах.

К примеру, по одному из выполняемых для Microsoft проектов мы осуществляем полную локализацию программного обеспечения, а также соответствующих справочных и маркетинговых материалов с английского на все языки СНГ: русский, украинский, казахский, армянский, азербайджанский, грузинский, туркменский, татарский, киргизский,

ООО ПК «Янус»

Москва, 115054, ул. Пятницкая, д. 71/5, 2 этаж

Тел./факс: +7-499-653-89-70,

management@janus.ru

www.januswww.com



белорусский, узбекский, монгольский, уйгурский и таджикский. Также сотрудники Janus создают новые стилистические руководства, отражающие новый подход к переводу ПО, предложенный корпорацией Microsoft, ведут терминологическую работу как в отношении новых, так и уже существующих терминов, и осуществляют лингвистическую поддержку переводческой команды, внутреннюю оценку выполненных переводов и лингвистическое тестирование готового продукта. Для этого на каждый язык выбран модератор, который обязательно является носителем, имеет лингвистическое образование и опыт работы в сфере локализации, а также обладает экспертными знаниями Office.